

Tra chiostrì e conventi. **Fede** e **storia** di un popolo

07/07

22 - 28 giugno 2007

Conoscere un luogo è saper afferrare anche la sua intima essenza legata alla religione.

E Ravello conserva nelle sue radici una profonda fede. Lo testimoniano le tante chiese presenti e attive sul territorio.

E le tante tradizioni che nel corso dell'anno si celebrano in una corralità unica e straordinaria.

Anche per questo motivo i tanti ospiti rimangono sempre affascinati e desiderosi di penetrare all'interno di questo aspetto che dura nei secoli, nonostante la globalizzazione, le nuove mode. In questo weekend vi condurremo quindi, attraverso i chiostrì e i conventi, in un viaggio dell'anima che porterà credenti e non credenti, in una scoperta di un'essenza dove la spiritualità si lega profondamente con la tradizione di un popolo. Tanti viaggiatori, dal periodo del Grand Tour, sono rimasti estasiati da questo aspetto.

Tante le testimonianze lasciate in diari e racconti. E così si ripercorrono nei secoli e rivivono inalterate.

E si trasmettono di padre in figlio.

Leggende e storie. Miracoli e credenze.

E' tutto un popolo che apre le sue porte. Anche quelle più intime e nascoste.



Among Cloisters and Monasteries. The **Faith** and **History** of a People

If you want to know a place you need to be able to understand its most intimate essence that is connected to religion. And Ravello's roots show a profound sense

of faith, which is shown by the many active churches in the city itself. Many traditions are celebrated throughout the year in a unique and extraordinary manner.

This is one of the reasons why many guests remain fascinated and are led to dig deeper to understand this very particular aspect which has been lasting for centuries, even during the globalization age.

This weekend we will lead you through the cloisters and monasteries on the way of the spirit which is going to lead believers and non to discover the essence where the spirituality is very much connected to the tradition of a people.

Many travellers from the period of the Grand Tour remained ecstatic thanks to this aspect.

One can find proofs of any which kind in diaries and narrations. In this way these traditions remained alive and unaltered throughout the centuries. Legends and stories, miracles and beliefs are being passed on from fathers to sons. A people is opening its doors including the hidden and intimate ones.



Campanile del Duomo

Immergetevi nell'atmosfera di **conventi e chiostrì**

L'incontro con la nostra guida, esperta in storia locale, sarà come sempre in piazza Duomo, il salotto di Ravello, dove arriva e circola tutto un mondo. Sabato 23 giugno **ore 16** in punto. Da qui vi condurremo lungo le stradine costeggiate da variopinti negozi di ceramica, alberghi con vista mozzafiato, fino a portarvi sul pianolo detto di Ponticeto, a pochi passi da villa Cimbrone. Qui si trova la **chiesa di San Francesco**, sorta verso la fine del XIII secolo. La tradizione vuole che la fondazione sia da attribuire al Santo

di Assisi, che transitò per Ravello nel 1222 diretto ad Amalfi per venerare le spoglie di Sant' Andrea apostolo. In origine la Chiesa era di stile gotico a tre navate e otto cappelle: dell' antica struttura conserva il transetto e l' abside a volte ogivali. Nel 1700 il barocco si sovrappose al gotico e la Chiesa fu trasformata nell'attuale ad una sola navata, coperta con volta a botte lunettata, con due altari per lato. Anche il **chiostrò duecentesco**, di stile gotico, fu alterato e restaurato nel secolo XVIII con ritocchi barocchi. Al centro del chiostrò un tempietto ricopre il pozzo dell' acqua, un tempo utile all'approvvigionamento all'intero convento. Immergetevi nell'atmosfera di questo chiostrò.

continua a pag.2

continua da pag.1

C'è pace e riceverete una sensazione di profondo benessere. E se volete leggere un libro – si possono prendere in prestito - o fare una ricerca storica, accanto c'è la prestigiosa e storica **biblioteca**. E' ricca di manoscritti che coprono l'arco di molti secoli: dal 1500 al 1900. L'altra sosta sarà presso il **convento di Santa Chiara**,



una basilichetta di stile romanico. La chiesa è un tutt'uno con l'antico Monastero della Monache Clarisse Urbaniste fondato nella pri-

ma metà del sec. XIII. Ha tre navate, divise da due colonnati, ciascuno di quattro colonne antiche e capitelli. Il bel pavimento è originale: in maiolica settecentesca. Un capolavoro di inestimabile bellezza e valore. Un grande quadro, posto sull'altare maggiore rifatto con marmi nel 1875, raffigura l'immagine della Vergine, di San Francesco e Santa Chiara. Un luogo unico nel suo genere, molto amato dai ravellesi. Così come il **Duomo**. Luogo simbolo di questo territorio. Incontro e baricentro di una cultura. Di antichi prodigi. Come quello legato al sangue di San Pantaleone, che da secoli si liquefa ogni **27 luglio, festa di S. Pantaleone, il santo Patrono**. Una data e un avvenimento da non perdere.



The atmosphere of cloisters and convents

Our guide will meet you in Piazza Duomo on Saturday at 16.00, taking you along the streets filled with coloured ceramics shops and hotels with breathtaking views until we arrive at the church of Saint Francesco, not far from the Villa Cimbrone. The church originates from the end of the 13th century and tradition says that the foundations were laid by the Saint of Assisi who passed by Ravello in 1222. The church was originally built in the gothic style but in the 1700's was transformed into baroque style. The gothic cloisters were altered in the 18th century with baroque touches, at the centre of the cloisters a small temple covers a well that at one time provided for the entire convent. Immerge yourself in the tranquility of the cloisters and absorb the feeling of well being that it offers. If you feel like reading a book, or researching some local history, the library is nearby, offering many manuscripts dating back to the 1500's. Another place to stop is the convent of Santa Chiara, founded in the 13th century. The beautiful pavement is original and priceless, A painting above the altar depicts the Virgin Mary with Saint Francesco and Saint Chiara. The convent is much loved by the locals as is the Cathedral, a symbolic place of the area.

Unico Costiera: si viaggia tutto il giorno con 5 euro

Arriva una rivoluzione nei trasporti pubblici in Costiera amalfitana dal 21 giugno al 31 ottobre 2007 con "Unico Costiera" per il quale, in fase sperimentale, è prevista una nuova tariffa che si applica per i servizi forniti dalla SITA, la società che gestisce il trasporto pubblico con i suoi caratteristici autobus di colore blu.

Per i non residenti ed i turisti è previsto un biglietto giornaliero dall'importo di cinque euro, utilizzabile per tutta la giornata e lungo tutta la costiera amalfitana fino ad arrivare a Sorrento. Un modo così per agevolare i tanti turisti che vogliono visitare comodamente tutti i luoghi più belli e usufruire così dei servizi pubblici, evitando magari estenuanti code per parcheggiare l'auto.

Per i viaggiatori residenti nei Comuni della costiera, e i pendolari, resta invece in vigore l'utilizzo della vecchia tariffa di Unico Campania.

Il maggiore introito che dovrebbe scaturire dal nuovo sistema tariffario, sarà utilizzato per coprire i costi relativi alla maggiore percorrenza derivante dal potenziamento dei servizi, sulle direttrici Maiori – Amalfi - Positano-Sorrento; Amalfi – Ravello –Scala e Amalfi - Fuoro – Agerola.

Unico Costiera: travel tickets arrive on the Amalfi Coast

From the 21st June until the end of October the public transport company SITA are offering a new ticket deal for tourists and non residents. An 'Unico Costiera' ticket costing €5.00 will be available from 00.00 until 24.00 to travel along the whole Amalfi Coast.

Residents of the area are unfortunately not invited to partake in this offer and will have to continue using the old ticket system.

The town covered in the offer include; Salerno-Vietri sul Mare- Cetera-Maiori-Minori-Tramonti-Atraani-Ravello-Scala-Amalfi-Conca dei Marini-Furore-Agerola-Praiano-Positano-Massa Lubrense-Meta di Sorrento- Sant'Agnello- Sorrento.

An increase in the number of buses running is programmed, especially during the months of July and August, plus a weekend night service running from Amalfi-Sorrento and back at 1,2 and 3am.



La storia

Gabelle e dogane.

Gli antichi privilegi di Ravello

La storia di Ravello racconta anche di tanti privilegi e imposizioni da parte della chiesa di Ravello (mensa episcopale). Prendiamo ad esempio quello delle gabelle e della dogana. Sin dal 1290 i documenti storici attestano come fossero in uso molti dazi.

Dal "Jus calcariae" sulle fornaci per la calce, ad ogni mucca o maiale che si vendeva. Anche sul pescato "nella marinella di Castiglione", la mensa episcopale percepiva la decima parte.

E per antica consuetudine, si esigeva anche il "Jus Pennaurea", obbligando ogni compratore di beni immobili della chiesa e diocesi di Ravello a dover pagare un certo interesse.

Ma per poter procedere alla vendita occorre sempre il consenso del vescovo. La duchessa di Amalfi, Costanza Piccolomini di Aragona, nel 1569 tentò di far cessare queste imposizioni, ma sembra che bisognerà attendere il 1641 per veder annullati questi privilegi. Ma la religiosità dei ravellesi era tale che tutti, poveri e ricchi, "ne davano prova largheggiando in pietose offerte".

Excise taxes and customs. The ancient benefits of Ravello

The history of Ravello tells of many privileges that were given to the church of Ravello. Historical documents from 1290 states that many custom offices were in use in the local area and the churches took advantage of the excise taxes by taking a percentage.

The sale of immovable assets was impossible without the consent of the Bishop and a heavy interest was always added.

The Duchess of Amalfi, Costanza Piccolomini of Aragon, in 1569 tried to stop these impositions, but nothing was done until 1641 when these privileges were abolished.



Il Forum

"Voci dalla Giovane Europa" un forum per l'Europa



Sabato 23 giugno 2008, presso l'auditorium di Villa Rufolo a Ravello, avrà luogo il forum letterario "VOCI DALLA GIOVANE EUROPA", promosso dalla Fondazione Maria e Goffredo Bellonci in collaborazione con il Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali

Nel corso della giornata, otto scrittori provenienti dalla "giovane" Europa, nata dal recente allargamento a ventisette Stati, quasi tutti under 40, aprono uno spazio di confronto tra esperienze non solo letterarie, ponendo al centro della loro riflessione il tema dell'identità e dell'appartenenza a una stessa casa europea.

PROGRAMMA

10.00 Saluto di benvenuto

Paolo Imperato, Sindaco di Ravello
Alfonso Andria, Deputato al Parlamento Europeo-Presidente del Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali

Antonio Meccanico, Presidente della Fondazione Bellonci

Luisa Bossa, Presidente della VI Commissione Consiliare Cultura della Regione Campania

10.30 I sessione

Andres Barba, Silvia Bonucci, Ivan Cotroneo, Tom Reisen

13.00 Pausa pranzo

14.30 II sessione

Georgi Gospodinov, Mary J. Hyland, Helena Janeczek, Nicola La Gioia

17.00 Coffee break

17.15 Conclusioni

Mario Fortunato

Il forum costituisce una tappa di avvicinamento alla prima edizione del Premio Strega Europeo la cui finale avrà luogo a Napoli nel 2008.

Saturday Forum: Voices from Young Europe

Saturday 23 June 2007, in the auditorium of the Villa Rufolo at Ravello the literary forum 'Voices from young Europe' will take place. Eight young writers will head a discussion on experiences and reflections on the theme of Europe under one roof.

PROGRAMME

10.00 Welcome speech

Paolo Imperato, Mayor of Ravello
Alfonso Andria, Deputato al Parlamento Europeo-Presidente del Centro

Universitario Europeo per i Beni Culturali

Antonio Meccanico, Presidente della Fondazione Bellonci

Luisa Bossa, Presidente della VI Commissione Consiliare Cultura della Regione Campania

10.30 Session 1

Andres Barba, Silvia Bonucci, Ivan Cotroneo, Tom Reisen

13.00 Lunch

14.30 Session 2

Georgi Gospodinov, Mary J. Hyland, Helena Janeczek, Nicola La Gioia

17.00 Coffee break

17.15 Conclusion

Mario Fortunato

Weekend a Ravello

Venerdì 22 Giugno
ore 21.30 Villa Rufolo

CHAMBER MUSIC ON THE
AMALFI COAST

Recital del pianista Mario Coppola
F. Chopin: Notturmo op. 72 n. 1,
Polonaise-Fantaisie op. 61
Scherzo op. 20, Valzer op. 64 n. 1 e 2,
Improvviso op. 29
F. Liszt: Rhapsodia n. 13
R. Schumann: Sonata op. 22

Sabato 23 Giugno
ore 10.00

Tour enogastronomico

ore 16.00

Visita guidata alla scoperta
del patrimonio artistico di Ravello

ore 21.30 Villa Rufolo

CHAMBER MUSIC ON THE

AMALFI COAST

Quartetto Felix

Umberto Garberini, pianoforte

Carlo Coppola, violino

Gianfranco Conso, viola

Nicola Dario Orabona, violoncello

L. van Beethoven: Trio op. 9 n. 2

J. Brahms: Quartetto op. 26

Domenica 24 Giugno

ore 12.00 Villa Rufolo

CONCERTO APERITIVO

Nova Polis Ensemble quintetto a fiati

Marco Covino, flauto

Giovanni Borriello, oboe

Giuseppe D'Antuono, clarinetto

Michelangelo De Luca, corno

Francescopaolo Balestrieri, fagotto

OUVERTURE E ARIE DA OPERE

LIRICHE

G. Bizet, Preludio, Habanera,

Toreador song (da Carmen)

G. Rossini

Ouverture (dal Barbiere di Siviglia)

Ouverture (da L'italiana in Algeri)

COLONNE SONORE

G. Gershwin, I got a rhythm

S. Joplin, The Entertainer

H. Mancini, La pantera rosa

N. Rota, Amarcord

N. Piovani, La vita è bella

N. Rota, Otto e mezzo

L. Bacalov, Il postino

P. Dukas, L'apprendista stregone

CANZONI D'AUTORE

J. Lennon / P.M. Cartney, Beatles

fantasy

G. Miller, Moonlight serenade

W.C. Handy, St. Louis Blues

ore 13.00 Villa Rufolo

Aperitivo-buffet

Vini e prodotti tipici

della Costiera Amalfitana

I "concerto aperitivo" a Villa Rufolo

Imperdibili i "concerti aperitivo" che si tengono **ogni domenica a mezzogiorno a Villa Rufolo** nell'ambito dei weekend organizzati dall'Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello con il Comune e la Comunità Montana Penisola Amalfitana, con la direzione artistica di Felice Cavaliere. Il pubblico ha potuto apprezzare i concerti della City of Rome Pipe Band e l'orchestra Suzuki, le fisarmoniche da concerto Accord'Ance, formazione monostumentale nata dall'incontro di musicisti abruzzesi, con composizioni da Mozart e un repertorio inedito in questo contesto. Domenica scorsa si è esibito il Trio Bolling, noto nelle maggiori manifestazioni internazionali di jazz con interpretazioni originali, con flauto, pianoforte e contrabbasso. I concerto aperitivo **si concluderanno domenica 24** con la Nuova Polis Ensemble, complesso strumentale che rappresenta una novità nel panorama musicale campano che spazierà in vari generi dalle colonne sonore alle canzoni napoletane. Incantevole lo scenario. Non perdetevi le degustazioni dei prodotti tipici (formaggi, salumi e vino locale) nel buffet allestito con cura negli straordinari spazi di Villa Rufolo per poi continuare una splendida giornata nella città della musica.

Ravello concert and aperitif in the Villa Rufolo



The concert with aperitif that is taking place each Sunday at noon in the Villa Rufolo as part of the weekends organised by the Tourism Office of Ravello and the City as well as the Comunità Montana Penisola Amalfitana is simply unforgettable. The concerts are directed by Felice Cavaliere. The public of Ravello in this way could listen to the concerts of the City of Rome Pipe Band and the Suzuki orchestra, the concert by Accord'Ance, a group of people playing only one instrument, the acrodion. The group is

composed of musicians from Abruzzo with music by Mozart and a repertoire that was never performed in such a context. Last Sunday there was the Trio Bolling, known from big international jazz happenings with original representations, with flute, piano and contrabass. Sunday 24th is the last day with Nuova Polis Ensemble, an instrumental group representing new pieces of the music from Campania and also various other music from film music to Neapolitan music. The enchanting scenery and the possibility to taste typical foods like cheese, specialties made of meat and local wine from the buffets present in the wonderful ambience of the Villa Rufolo. An exceptional start for a wonderful day in the City of Music.

